

**AUTOBIOGRAPHIE ET AUTOGRAPHIE
DANS L'ŒUVRE D'ALBERT MEMMI**

by

Joëlle Strike

Submitted in partial fulfilment
of the requirements for the degree of

DOCTOR LITTERARUM

in

FRENCH

in the

Faculty of Humanities
University of Pretoria

PROMOTER: Prof. DA Godwin

PRETORIA

OCTOBER 2000



REMERCIEMENTS ACKNOWLEDGEMENTS

Je tiens à remercier tout spécialement mon amie et ancienne collègue **Lorraine Holmshaw** de ses conseils, de son encouragement, de sa généreuse disponibilité, de sa patience et de son temps toujours offert sans compter.

Que soient ici remerciés, aussi:

- **Albert Memmi**, des entretiens qu'il m'a plusieurs fois accordés et de sa générosité à m'accueillir chez lui pour que je consulte ses archives, dont des textes inédits;
- **Denise Godwin**, de son aide à la rédaction de mon texte et de ses observations et conseils;
- **Guy Dugas**, des articles et travaux qu'il m'a envoyés ou portés à ma connaissance;
- **Alain Mansuy**, d'avoir saisi mon manuscrit – souvent difficile à déchiffrer – avec tant de gentillesse et de patience;
- le **Bureau de Coopération Éducative** de l'Ambassade de France, d'une bourse qui m'a permis de poursuivre mes recherches pendant un mois, en France;
- **ma famille**, en dernier mais les premiers dans mon cœur: Norman, qui m'a soutenue et encouragée tout au long de ce travail me paraissant parfois interminable; Taïna, Sylvaine et Héloïse, mes filles, pour leur gentille compréhension et soutien continu; – et tous les quatre pour leur amour.

*I would like to express my thanks to the **COUNCIL FOR SCIENTIFIC DEVELOPMENT** for the generous grant which enabled me to initiate my research in France.*

RÉSUMÉ

À partir de sa douloureuse fracture identitaire, Albert Memmi, Juif arabe en situation coloniale française, écrit des romans et des essais qui plongent leurs racines dans un seul et même espace autobiographique. Cet espace est repris et remanié sous différents angles afin d'essayer de résoudre une double problématique à travers une quête scripturale menant à une progressive (re)construction de soi, que nous nommons "autographie".

La double problématique memmienne – l'identité éclatée et le difficile rapport à l'Autre – se révèle dans l'analyse des deux premiers romans-autofictions, *La Statue de sel* et *Agar*, où se profile tout d'abord une douloureuse déconstruction du moi. La trame très autobiographique et chronologique de ces romans se trouve subvertie dans le troisième roman, *Le Scorpion*, où la reconstruction du moi par l'écriture est dédramatisée et où un début d'altérité accordé à l'Autre se dévoile dans une écriture à la fois symbolique et ludique, porteuse de guérison. Le quatrième roman, *Le Désert*, mène plus loin la construction identitaire avec l'entérinement des racines maghrébines de l'identité triple, mais dont la judéité n'est pas vraiment relevée. Dans le dernier roman, *Le Pharaon*, la deuxième dimension de la problématique – le rapport à l'Autre – s'enlise et mène l'écriture romanesque à une impasse. C'est ce que montre la première partie de cette étude.

Désormais l'écrivain n'écrira plus de romans-autofictions. Par contre, la production des essais – traités dans la deuxième partie – amorcée par *Portrait du colonisé*, s'accélère et se multiplie, entérinant progressivement l'identité juive avec *Portrait d'un Juif* et *La Libération du Juif*. Partie du duo conflictuel, l'œuvre évolue vers le concept de la dépendance, triade apaisante, où le rapport à l'Autre passe de l'oppression à l'échange mutuel. Dorénavant, la relation de la dépendance marquera les essais ultérieurs, dont *Le Racisme*.

À travers les essais, le "je" omniprésent fait progressivement place au "nous" humaniste, qui inclut le lecteur devenu l'Autre et désormais centre des préoccupations de l'écrivain. Cette

place accordée à l'Autre s'affirme dans une écriture toujours plus fragmentée, où le discours s'efface dans une apparente déconstruction de l'écriture qui, paradoxalement, loin d'annoncer un tarissement, se révèle être l'accomplissement du projet autographique.

Mots-clés

Memmi, autobiographie, autographie, altérité, l'Autre, autofiction, oppression, dépendance, judéité, Juif, racisme, décolonisation, humanisme, bonheur, sagesse

ABSTRACT

Rooted in his painfully fractured identity as an Arab-speaking Jew in the (then) French colonial Tunisia, Albert Memmi's novels and essays evolve in a single autobiographical space. The author will explore and remodel this space from different angles in an attempt to resolve a double predicament through his writing, leading to a progressive (re)construction of the self, which we have called "autography".

Memmi's double predicament – his shattered identity and his problematic relation to the Other – is revealed in the analysis of his first two novels (or autofictions), *La Statue de sel* and *Agar*, where an agonising deconstruction of the self first emerges. The autobiographical and chronological plot of these works is subverted in the third novel, *Le Scorpion*, where the reconstruction of the self through writing is downplayed and the Other is afforded some measure of alterity, while the writing, both symbolic and playful, becomes therapeutic. The fourth novel, *Le Désert*, pursues the reconstruction, reasserting the North-African roots of the author's triple identity, but hardly at all its Jewishness. In the last novel, *Le Pharaon*, the second dimension of the predicament – the relation to the Other – stalls and leaves Memmi's novel writing in an impasse. This is the subject of the first part of this study.

No further novels will be written. However, the essays – examined in the second part – starting with *Portrait du colonisé*, will proliferate, progressively asserting Jewish identity with *Portrait d'un Juif* and *La Libération du Juif*. From the conflictive **duo**, the work evolves towards the pacific **triad** of the concept of dependence, where the relation to the Other progresses from oppression to mutual exchange. Henceforth, the dependence relationship will characterise the later essays, including *Le Racisme*.

Through the essays, the omnipresent "I" gradually gives way to the humanist "we", enveloping the reader, who coincides with the Other and becomes the centre of the author's concern. This space granted to the Other is consolidated in writing of an increasingly

fragmented nature. The discourse becomes sparse, in an apparent deconstruction of the writing, which, paradoxically, far from signalling a drying up, consummates the autographic project.

Key words

Memmi, autobiography, autography, alterity, the Other, autofiction, oppression, dependence, Jew, Jewishness, racism, decolonisation, humanism, happiness, wisdom

OPSOMMING

Vanuit 'n diepgaande en pynlike bewustheid van sy gesplete identiteit, skryf Albert Memmi, 'n Arabiessprekende Jood van die voormalige Franse kolonie Tunisië, romans en essays wat hulle oorsprong het in dieselfde eenmalige outobiografiese ruimte. Die skrywer verken en omvorm hierdie ruimte vanuit verskillende gesigspunte in sy soeke na 'n oplossing deur middel van die geskrewe woord vir 'n tweeledige probleem wat sal lei tot 'n progressiewe (her)konstruksie van die self, waaraan ons die naam “outobiografie” gee.

Die tweeledige problematiek deur Memmi ervaar - die gesplete identiteit en die problematiese verhouding met die Ander - kom na vore in die ontleding van die eerste twee romans (of outofiksies), *La Statue de sel* en *Agar*, waarin 'n wroegende dekonstruksie van die self vir die eerste keer op die voorgrond tree. Die oorwegend outobiografiese en kronologiese intriges van hierdie romans word in die derde roman, *Le Scorpion*, tersyde gestel deurdat die herkonstruksie van die self deur middel van die geskrewe woord minder belangrik word en die Ander 'n groter mate van eie identiteit (andersheid /*altérité*) gegun word, terwyl die handeling van skryf, sowel simbolies en as 'n spel, 'n terapeutiese uitwerking het. In die vierde roman, *Le Désert*, word die herkonstruksie van identiteit verder gevoer met die herbevestiging van die Noord-Afrikaanse oorsprong van die skrywer se drieledige identiteit, waarin die Joodse komponent nogtans nouliks aanwesig is. In die laaste roman, *Le Pharoan*, raak die tweede komponent van die problematiek - die verhouding tot die Ander - in 'n knoop vasgevang en beland Memmi se romanskrywing in 'n doodloopstraat. Hierdie ontwikkeling word in die eerste deel van hierdie proefskrif uiteengesit.

Hierna skryf Memmi geen romans meer nie. Die verskyning van essays - die onderwerp van die tweede deel van hierdie studie - wat begin met *Portrait du colonisé*, neem aansienlik toe en bevestig al hoe meer die Joodse identiteit, soos in *Portrait d'un Juif* en *La libération du Juif*. Die konflikteuele **duo** waarmee die oeuvre begin het, ontwikkel in die rigting van die vredeskeppende **triade** van die konsep van afhanklikheid, waarin die

verhouding tot die Ander van onderdrukking na wederkerige uitwisseling groei. Hierna word die latere essays gekenmerk deur die verhouding van afhanklikheid, soos in *Le Racisme*.

In die essays, maak die alomteenwoordige “ek” algaande plek vir die humanistiese “ons” waarby die leser, wat ondertussen die Ander geword het, betrek word en voortaan in die middelpunt van die skrywer se aandag staan. Hierdie plek wat aan die Ander toegesê word, word al sterker in 'n steeds meer gefragmenteerde skryfwyse, waarin die diskoers op die agtergrond geplaas word in 'n klaarblyklike dekonstruksie van die skryfwyse self, wat paradoksaal nie op 'n afname van inspirasie dui nie, maar eerder die voltoëring van die outobiografiese projek blyk te wees.

Sleutelwoorde :

Memmi, outobiografie, outografie, andersheid (*altérité*), die Ander, outofiksie, onderdrukking, afhanklikheid, Jood, Joodsheid, rassisme, dekolonisasie, humanisme, geluk, wysheid



*L'écriture n'est pas une fin en soi, elle est
la nostalgie d'un ravissement.*
Yasmina Reza (1999 : 36)

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION : Autobiographie - Autographie	p. 9
PREMIÈRE PARTIE : Les romans-autofictions	p. 23
Chapitre I Miroir, Miroir... : <i>La Statue de sel</i>	p. 24
Chapitre II Le duo conflictuel : <i>Agar</i>	p. 59
Chapitre III Mais où est la vérité, la vraie ? : <i>Le Scorpion ou La confession imaginaire</i>	p. 71
Chapitre IV S'y perdre pour mieux s'y retrouver : <i>Le Désert</i>	p. 93
Chapitre V Une impasse : <i>Le Pharaon</i>	p. 106
Un premier bilan : “Je suis devenu moi”	p. 121
DEUXIÈME PARTIE : Les essais	p. 112
Chapitre VI L'essai-phare : <i>Le Portrait du Colonisé</i>	p. 127
Chapitre VII La trilogie de l'identité juive : <i>Portrait d'un Juif, Libération du Juif, L'Homme dominé</i>	p. 137
Chapitre VIII De la judéité à la judaïcité : <i>Juifs et Arabes, La Terre intérieure, Le Juif et l'Autre</i>	p. 151
Chapitre IX Du duo à la triade : <i>La Dépendance</i>	p. 162
Chapitre X Racisme et altérité : <i>Le Racisme</i>	p. 171
Chapitre XI La confession fragmentée : <i>Ce que je crois</i>	p. 181
Chapitre XII De la poésie à la philosophie du bonheur dans une fragmentation du tout : <i>Le Mirliton du ciel; Bonheurs; A contre-courants; Ah, quel bonheur !</i>	p. 188
CONCLUSION : “Je me suis fait moi”	p. 201
BIBLIOGRAPHIE	p. 212

Chaque fois que Memmi est cité, la référence ne porte pas son nom, mais seulement l'année et la page. Lorsque la page n'est pas indiquée, c'est que la citation est extraite des archives de l'écrivain où les articles découpés, souvent, ne portent pas d'indication de page.